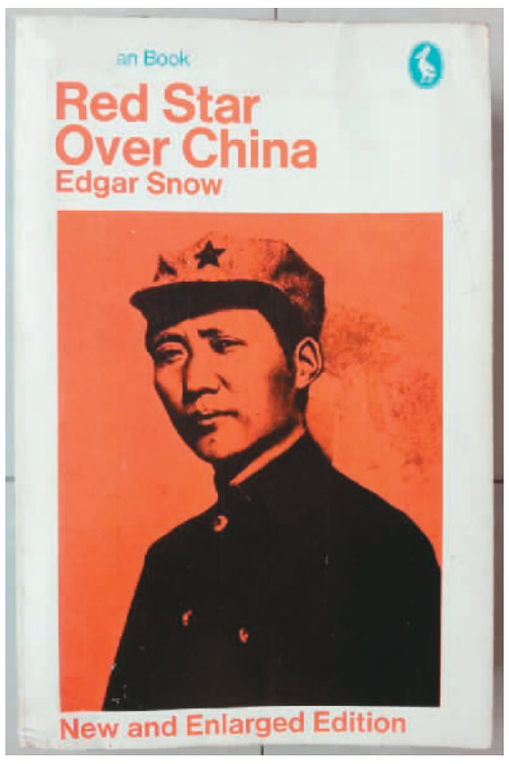
□文学新观察

毛泽东诗词在世界的传播与影响

何明星



《红星照耀中国》英文版

《红星照耀中国》中文版

2015年底，我随中国出版促进会代表团访问斯里兰卡，受到现任总统西里塞纳先生的接见。会见中，西里塞纳总统提出可否将《毛泽东诗词》翻译成为僧伽罗文版，并向代表团要一幅毛泽东画像，挂在他的卧室。这个要求出乎所有代表团成员的意料。后来才得知，西里塞纳先生是个典型的“毛粉”，毛泽东、周恩来等中国老一代领导人的故事在斯里兰卡广为人知。

对于一个长期关注中国文化在海外传播的学者而言，我对于《毛泽东诗词》获得世界影响的过程更感兴趣，梳理其对外传播的历程，具有重要的理论与现实意义。

《七律·长征》是译成外文的第一首

毛泽东诗词最早为各国读者所见的一首，应该是1936年由美国记者埃德加·斯诺翻译成为英文的《七律·长征》。由此算起至今，毛泽东诗词在海外传播已有80年的历史。1936年撰写的《红星照耀中国》第五篇“长征”一章的结尾处，斯诺引用了毛泽东的这首诗，用来说明中国革命逆境中共产党人的精神。《红星照耀中国》作为第一部向世界介绍中国革命历程的图书，在英语世界获得了轰动性影响，毛泽东作为中国革命的领袖兼诗人形象，也通过该书第一次被西方世界所知晓，《七律·长征》也成为毛泽东诗词中最为著名的一篇。

新中国成立不久，由于中国与苏联建立了良好的政治关系，1957年苏联出版了俄文版《毛泽东诗词18首》，由汉学家费德林和艾德林翻译，印数高达15万册，这是毛泽东诗词的第一个外文版。之后，捷克斯洛伐克、匈牙利、法国等国家也先后出版了毛泽东诗词。如匈牙利版本是由著名汉学家山多尔等翻译，书名为《毛泽东诗词21首》，1958年出版。法国在1965年出版了著名汉学家戴密微翻译的法文版《毛泽东的十首诗》。1969年，法国又出版了《毛泽东诗词大全》，翻译了38首毛泽东诗词，由著名学者伊·布罗索莱翻译。日文版《毛泽东：他的诗与人生》由日本著名汉学家竹内实翻译，出版前刊发了预订广告，1965年5月出版后，日本所有的报纸都刊登了书评。

在80年的传播过程中，毛泽东诗词的翻译语种有英语、俄语、法语、德语、意大利语、荷兰语、西班牙语、葡萄牙语、希腊语、阿拉伯语、朝鲜语、越南语、泰语、日语、印尼语、马来语等近40种。其中按照馆藏量统计，影响最大的还是英译本。笔者依据世界图书馆书目数据库，2016年6月检索了全世界收藏图书馆数量超过100家以上的版本，发现影响较大的毛泽东诗词译本有12种，均为英译本（见表格）。

通过表中的12个译本可以发现，馆藏量最大的是陈志让和迈克尔·布洛克的《毛泽东和中国革命》，1965年由牛津大学出版社在伦敦和纽约同时出版。该著作为陈志让独立撰写，但附录37首毛泽东诗词则是由陈志让与迈克尔·布洛克合作完成。由于陈志让熟悉中国革命历史，毛泽东诗词的翻译理解较为全面深刻，因此该书影响最大。

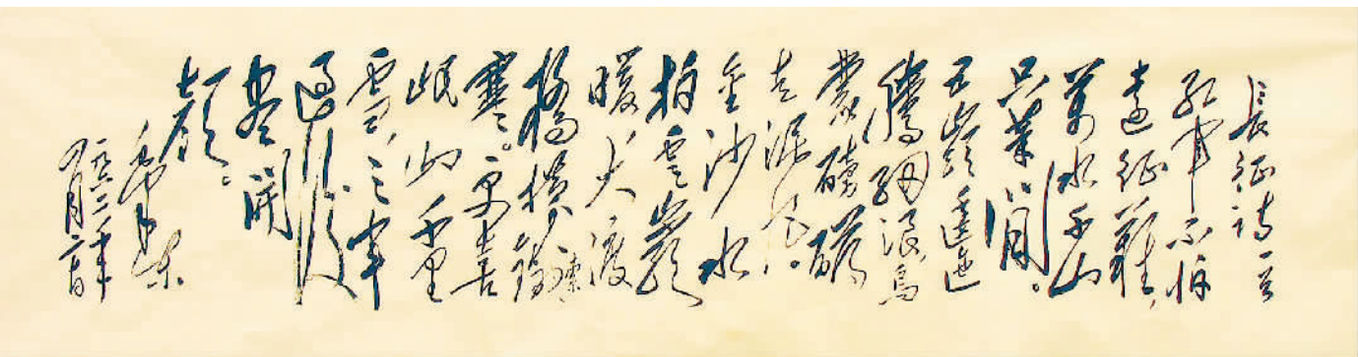
世界影响最大的毛泽东诗词译本

序号	书名	译者	出版社	初版、再版时间	出版地	译诗数量	馆藏数量
1	毛泽东和中国革命（附诗词37首）	陈志让、迈克尔·布洛克	牛津大学出版社	1965年 1972年 1976年	伦敦、纽约	37首	1902
2	葵畦集：中国	柳无忌、罗郁正	印第安纳大学出版社；纽约锚出版社	1976年	布卢明顿、纽约、中国台北	8首	1816
3	早晨的洪流	韩素音	小布朗出版社；乔纳森凯普出版公司	1972年、1976年	波士顿、多伦多、伦敦、圣奥尔本斯	4首	1351
4	毛泽东诗词	威利斯·巴恩斯通、郭清波	纽约哈珀·罗出版社；矮脚鸡出版社；伦敦巴雷詹金斯出版社	1972年	纽约、埃文斯通、旧金山、伦敦、多伦多	37首	1052
5	毛泽东作品选集	安妮·弗里曼托	纽约良师书店；新美国图书馆出版公司；南澳大利亚盲文写作协会	1962年、1963年、1965年、1971年、1972年	纽约、阿德莱德	18首	1046
6	毛泽东诗词	聂华苓、保罗·安格尔	纽约西蒙和舒斯特联合出版公司；纽约戴尔出版公司；伦敦怀特伍德出版社	1972年	纽约、伦敦	36首	518
7	毛泽东诗词	毛泽东诗词英译小组	外文出版社	1975年、1976年、1977年1990年	北京	39首	430
8	毛泽东诗词18首	叶君建等译、安德鲁·波义德润色	《中国文学》英文版	1958年、1959年	北京	18首	421
9	毛泽东诗词手稿十首	王慧明	马萨诸塞大学出版社；伦敦乔纳森凯普出版公司	1975年、1976年	波士顿、伦敦	10首	417
10	作为诗人和革命领袖的毛泽东	德温·沃恩、张纯厚	马里兰克列星教出版社	2002年	兰纳姆	88首	149
11	毛泽东诗词19首	叶君建、袁乃迭、安德鲁·波义德等	外文出版社	1958年	北京	19首	112
12	雪映长城：带注释和史评的毛泽东诗词全集新译	马文纳	加州圣芭芭拉出版社	1986年	圣芭芭拉	47首	105

毛泽东诗词艺术价值受到充分关注

对于毛泽东诗词艺术的评价，很长时间受到毛泽东作为中国领袖的政治地位的影响，其艺术价值没有得到充分关注，直到上世纪70年代才有所改变。表中馆藏量位列第二位的是1975年，由印第安纳大学柳无忌、罗郁正二位教授共同编撰的《葵晔集：中国诗歌三千年》。该书收录了50多位译者翻译的近1000首中国历史上历代著名作家的诗、词、曲作品，书中收录了毛泽东8首诗词的译文。该书从1976年面世开始，就被美国多家大学作为讲授中国文学的教材，因此毛泽东诗词被很多西方年轻人所知晓。而最早关注毛泽东诗词艺术超过其革命领袖身份的，是美国诗人、教授威利斯·巴恩斯通，1972年他和郭清波合译的《毛泽东诗词》分别在纽约、埃文斯通、旧金山、伦敦、多伦多五地同时出版。该译本有37首毛泽东诗词英译，还有毛泽东诗词书法手迹《清平乐·六盘山》。

中国主动对外传播《毛泽东诗词》始于1958年。1958年《中国文学》杂志英文版第3期刊发了英译毛泽东诗词18首，出版时没有署名译者，但据后世回忆文章考证，这些译者是翻译家叶君健、钱锺书和外文出版社英文组负责人于宝榘等人，外文社英文专家安德鲁·波义德为译诗做了润色。该杂志合订本全世界馆藏数量是421家。1958年9月外文出版社出版了单行本《毛泽东诗词十九首》，在《中国文学》杂志18首外，增加了《蝶恋花·答李淑一》，这首诗译者是英籍专家戴乃迭女士。1964年，国家成立了毛泽东诗词英译小组，39首译诗翻译得精雕细琢、规范准确，成为其他语种译本的参考范本。但该译本直到1976才由外文出版社出版发行。此外，毛泽东诗词国内英译本还有许渊冲、辜正坤、黄龙、赵恒元等人的译本等10多种，出版时间均在1992年之后。



毛泽东书《七律·长征》

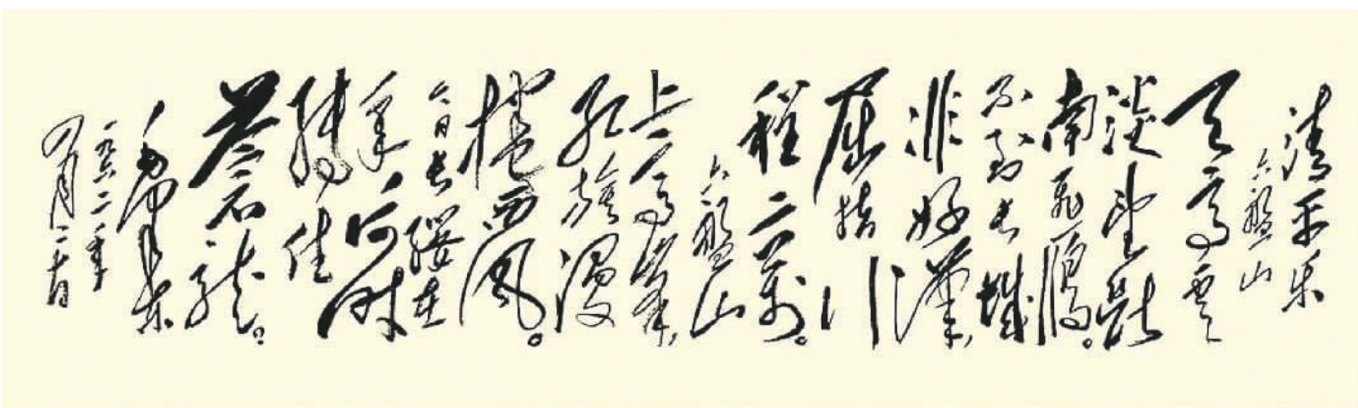
政治外交与文化传播的双重效果

诗言志。毛泽东诗词获得世界影响的主要原因，在于其凝聚了中华民族精神。正如日本著名汉学家竹内实在《毛泽东的诗词与人生》一书所说：“毛泽东的一生与中国革命的发展相重叠，他吐露的诗情既是个人内心世界对于革命的憧憬，同时也是中国革命在精神层面的反映。”毛泽东诗词作为一位世界伟人的心灵轨迹的真情袒露，同时又可以看作是中国共产党人和中国人民在摆脱列强侵略获得民族独立、建设新中国各个历程的精神写照。因此《毛泽东诗词》的对外传播，具有集政治外交与文化传播于一身的双重意义。

最为知名的案例就是美国总统尼克松1972年访华。根据吴寿松的“为赠送尼克松总统而出版的《毛泽东诗词》”记载，1972年2月21日，尼克松在周总理主持的欢迎晚宴上致祝酒辞时，竟然引用了一段毛泽东诗词：“多少事，从来急；天地转，光阴迫。一万年太久，只争朝夕。”尼克松成为第一位在公开场合讲话中引用毛泽东诗词的外国首脑。第二天，尼克松游览八达岭长城时，又吟诵毛泽东的诗词《沁园春·雪》，并向我国外交部人员索要《毛泽东诗词》英译版。通过毛泽东诗词，尼克松传达了美国希望与中国只争朝夕、建立良好国际关系的愿望。这个事件一时间传为对外文化传播领域里的佳话。

《毛泽东诗词》赢得了不少国外领导人的关注和赞许，在很长时间成为当时来华政治家争相索取的厚礼和谈资，为中国的外交活动赢得了共通的话语空间。时至21世纪，斯里兰卡西里塞纳总统提议翻译《毛泽东诗词》，表明这种影响依然存在，只不过这种影响更多地来自于毛泽东诗词深刻的思想内涵和美学意蕴，诗人毛泽东的形象越来越清晰。

（本文作者为北京外国语大学教授）



毛泽东书《清平乐·六盘山》

浪淘沙·纪念建党95周年

林　峰

碧落紫霞兴，玉宇空明。长风千里作鹏程。高卧不因风与月，气壮神京。

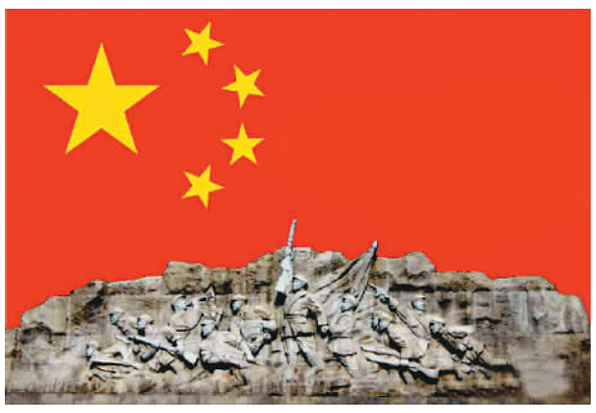
倚柱听雷鸣，霹雳天惊。君心清似玉壶冰。何惧江湖波浪涌，剑试青萍。

红色中国

黎耀成

亲吻南湖碧波
阳光温暖心窝
金色的锤镰铸就永恒
鲜红的旗帜舞动春色
啊，红色中国
追梦的脚步气势磅礴
新的时代
新的传说
面向未来，奋力开拓

回眸井冈烽火
点亮九州星座
红色的基因托起信念
蔚蓝的天空飞旋白鸽
啊，红色中国
圆梦的喜悦扮靓山河
新的时代
新的画册
迈向复兴，一路高歌



□小小说

椰子糖

虔　谦（美国）

周六我在公司加班时，突然一阵晕眩，摔倒在地。和我一同加班的琼扶起了我，问：“琳，你怎么了？没事吧？”

我头很晕，浑身乏力并颤抖。我用手指着我办公桌的抽屉说：“请你打开那个抽屉，拿两颗糖给我好吗？”琼打开了那个抽屉——“椰子糖！”他说了一句。两颗椰子糖下肚，我感觉好了一些。聪明的琼见状，立刻冲了一杯糖水给我喝。我的精神恢复了过来。

离开公司时，琼不放心我自己坐公车，亲自送我回家。“到我家玩玩吧？”半路上他问。他家就在公司和我家的中间。4个月来，他一直邀请我去他家玩，我一直都没去。“好。”这次我满口答应。

到了琼的家，琼的父亲汤姆森先生站起来和我打招呼。他正在桌上整理着什么。琼告诉他父亲我今天发生的“状况”。汤姆森先生听了若有所思，说：“嗯，身边常带着糖，这很好。”又补充道：“有时可以救命哦！”

琼向我解释说：“我爸爸和你一样，出门都要带糖。你看——”他指了指桌上的一个小玻璃器皿，那里满装着糖。“椰子糖！”我忍不住叫了一声。“是的，是椰子糖。”汤姆森先生说，“这习惯是我爸爸传给我的。我正在整理他那些老照片。”我一看，果然，桌上的书书本本堆里，放着不少照片。

琼一听就来了劲，“对了，琳，我还没来得及告诉你呢，我爷爷是空军，二战时到了中国。有一次他的飞机被敌军击落。他受了伤，被一个中国少年救起。那少年给了我爷爷几颗椰子糖……怎么了？”琼见我眼睛睁得大大的，就打住话头问道。

世上有这么巧的事吗?！我的心跳加速了起来。“你没事吧？”琼担心了起来。我先是摇摇头，然后说：“琼，我也还没来得及告诉你我爷爷的故事。”“你爷爷的故事？”汤姆森父子俩一起向我靠近了过来。

“嗯。我爷爷15岁那年，在山地里遇见一个受伤的美国飞行员。敌人还在搜捕，于是我爷爷把他背到树林里一个安全的地方，脱下衣服帮他包扎伤口。飞行员流了很多血，很虚弱。我爷爷跑回村子叫了人来帮忙，还用他一直舍不得花的保命钱，买来了几颗椰子糖，当场给那个飞行员吃了……”莫名的情绪让我语咽。

“你爷爷现在在哪里？”汤姆森先生急切地问。

“他……他过去也常常提起那位年轻的美国飞行员……”

小说《己卯年雨雪》反思人类战争悲剧

由中国作家协会创研部举办的熊育群长篇小说《己卯年雨雪》研讨会日前在京举行。《己卯年雨雪》以一对日本夫妇和一对中国夫妇各自的爱情故事为线索，描写了战争对人的命运的改变，特别是对人的灵魂的摧残，挖掘日本军国主义侵华的思想根源，揭示和反思人类的战争悲剧，锋芒直指世道人心。与会专家认为，小说以日本人的视角切入，是创作上的突破，描写了中日两个民族在文化、心理、审美上的差异、碰撞与冲突，以立体的宏观的抒写，真实还原了中日战争时期日本人的心理及行事方式，同时凸显了中华文明与中华民族崇德尚文的善良品性。日本作家元山里子说，书中日本士兵武田修宏的经历与她丈夫元山俊美有着惊人的相似。熊育群写此书花费14年心血，除实地考察外，还研究了大量日本书籍和历史资料。

专家研讨网络小说《翻译官》

在电视剧《亲爱的翻译官》热播之际，原著网络小说《翻译官》作品研讨会日前在京举行，研讨会由中国作协网络文学委员会主办。小说是由人称“言情四小天后”之一的网络作家缪娟创作，讲述了一位从小立志成为著名翻译官的法语专业女硕士乔菲，在翻译天才程家阳指导下，逐步成长为一名优秀翻译人才，并在困境中与程家阳共度难关、相互扶持、最终成为亲密爱人的故事。小说《翻译官》问世后，受到广泛欢迎。与会专家认为，小说成功地将青春、奋斗、坚守等主题融入文字之中，故事新颖曲折，人物形象真实丰满，文笔浪漫优美，思想内涵丰富，富有积极向上的正能量，对青年立志、成才有较好的激励和感染作用。